



INSTRUCCIONES
INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS
BAUANLEITUNG

Muy importante: Antes de proceder al montaje, deténgase el tiempo necesario identificando las piezas del kit leyendo con toda atención las instrucciones de montaje. Le recordamos que están a su entera disposición nuestro Servicio Post-venta que le repondrá las piezas deterioradas o extraviadas a vuelta de correo así como nuestro Servicio Técnico que le asesorará para cualquier duda que pueda tener, por lo que no dude Ud. en contactarnos al teléfono (93) 753 29 11.

HISTORIA

El CLARA MAY fue construido en el puerto de Plymouth y botado en 1891. Es un típico ketch de cabotaje de la costa oeste de Inglaterra que podía entrar con gran facilidad de maniobra en toda clase de puertos para cargar y descargar mercancías directamente al muelle.

Al principio, llevaba arboladura de polacre que posteriormente se le transformó en arboladura de ketch, nombre por el que se le conoce. En 1926 su arboladura fue reducida y se le instaló un motor semidiesel de 2 cilindros y 50 CV. El CLARA MAY estuvo en servicio hasta 1953.

Very important: Before starting the construction of the model, take the necessary time needed to identify all the parts in the kit according to the instructions and the parts list. This will avoid any possible error in mounting the wrong part and will also give you a good general idea of how you are going to tackle the job in your particular style. It also ensures that all the parts are in the kit and that nothing is missing.

If by chance you should find any part missing or that the quality of any part has deteriorated, please write to our distributor in your country.

HISTORY

The CLARA MAY was built at Plymouth harbour and launched in 1891. It is a typical west coast of England trading ketch which could enter and easily manoeuvre in all kinds of harbours for loading and unloading of merchandise directly on the pier.

At first, it carried a polacre rigging which was later changed to a ketch rigging, by which name it is known. In 1926 its rigging was reduced and it had a 2 cylinder 50 CV semidiesel engine installed. The CLARA MAY remained in service till 1953.

Très important: avant de commencer le montage, prenez tout votre temps pour identifier les pièces du kit et lire attentivement les instructions de montage. Par ailleurs, nous désirons vous rappeler que nous avons à votre disposition notre Service Technique. N'hésitez pas à nous écrire pour toute consultation dont vous pourriez avoir besoin. Nous sommes là pour vous aider et vos commentaires peuvent nous être utiles. Et si vous avez cassé ou égaré une pièce, veuillez bien vous adresser à notre distributeur dans votre pays.

HISTORIQUE

Le CLARA MAY fut construit dans le port de Plymouth et lancé en 1891. C'est un ketch de cabotage typique de la côte Ouest anglaise qui, grâce à sa grande manoeuvrabilité, pouvait entrer dans toute sorte de ports pour charger et décharger les marchandises sur le quai.

Il avait au début une mâture de polacre qui fut postérieurement remplacée par une mâture de ketch, d'où sa dénomination. Sa mâture fut réduite en 1926 et on lui installa un moteur semi-diesel de 2 cylindres et 50 CV.

Le CLARA MAY fut en service jusqu'en 1953.

Sehr wichtig: Bevor Sie mit dem Zusammenbau beginnen, verbringen Sie die notwendige Zeit, um die Teile des Bausatzes zu identifizieren und um die Bauanleitungen sorgfältig durchzulesen. Wir möchten Sie auch darauf hinweisen, dass Ihnen unser Kundendienst jederzeit zur Verfügung steht, und Ihnen abhandengekommene oder kaputtgegangene Teile postwendend zusendet.

GESCHICHTE

Die CLARA MAY wurde in dem Hafen von Plymouth gebaut und lief im Jahre 1891 vom Stapel. Sie ist ein typisches Ketch-Küstenfahrzeug der Westküste Englands, das mit ganz einfachen Manövern in jede Art von Hafen einlaufen konnte, um Waren direkt am Kai zu laden oder entladen. Am Anfang hatte sie eine Polacker-Bemastung, die später zu einer Ketch-Bemastung umgeändert wurde, unter diesem Namen kennt man sie. Im Jahre 1926 wurde die Bemastung reduziert und ein Halbdieselmotor mit 2 Zylindern und 50 PS eingebaut.

Die CLARA MAY war bis 1953 im Dienst.

CLARA MAY

SECCION A

SECTION A

SECTION A

ABSCHNITT A

1

Coloque las cuadernas nº2 hasta nº13 en las muescas de la falsa quilla nº1. En caso necesario, retoque estas muescas con un lima plana. Compruebe el buen alineamiento de las cuadernas con la falsa quilla y una vez realizado el ajuste, encole.

Place frames nº 2 to nº 13 in the slots of the false keel nº 1. If necessary, you can retouch the slots with a flat file. Verify alignment of frames with the false keel. Once adjustment has been made, apply glue.

Mettez en place les couples nº 2 jusqu'à nº 13 dans les encoches de la fausse-quille nº 1. Si besoin est, retouchez ces encoches avec une lime plate. Vérifiez que leur alignement soit correct par rapport à la fausse-quille, ajustez puis collez.

Die Spanten Nr. 2 bis Nr. 13 in den Einkerbungen am falschen Kiel Nr. 1 anbringen. Falls notwendig, diese Einkerbungen mit einer Flachfeile überarbeiten. Die richtige Linienführung der Spanten zum falschen Kiel überprüfen, und nachdem alles angepasst ist, anleimen.

Encole los refuerzos de mástiles nº14 y los refuerzos de proa nº15 contra la falsa quilla nº1 y nivelados por el canto superior. Una vez seco el conjunto, lije la parte superior de las cuadernas para el posterior asentamiento de la cubierta.

Glue mast reinforcements nº14 and bow reinforcements nº15 to the false keel nº1 and level at upper edge. Once dry sand the upper part of the frames for later settling of the deck.

Collez les renforcements des mâts nº14 et ceux de proue nº15 contre la fausse-queue nº1 et de niveau avec l'arête supérieure. Une fois l'ensemble sec, poncez la partie supérieure des couples pour la pose ultérieure du pont.

Die Mastenverstärkungen Nr. 14 und die Bugverstärkungen Nr. 15 an den falschen Kiel Nr. 1 leimen, die oberen Kanten müssen alle auf gleicher Höhe abschliessen. Nach dem Trocknen den oberen Teil der Spanten abschleifen, um später da das Deck aufzusetzen.

Aplique cola a los cantos superiores de las cuadernas y de la falsa quilla y sobre éstos clave la cubierta nº16 mediante las puntas nº17 a 2 cms de intervalo aproximadamente. Encole los refuerzos de popa nº18 contra la cubierta y nivelados con el canto exterior de ésta.

Apply glue to upper edges of the frames and the false keel and nail the deck nº16 to these using the brass pins nº17 at intervals of approximately 2 cms. Glue stern reinforcements nº18 to the deck and level to its outer edge.

Appliquez de la colle aux arêtes supérieures des couples et de la fausse quille et y clouez le pont nº16 avec les petits clous nº17 à 2 cms. environ d' intervalle. Collez les renforcements de poupe nº18 contre le pont et de niveau avec l'arête extérieure du pont.

Auf die oberen Kanten der Spanten und des falschen Kiels Leim auftragen, dann darauf das Deck Nr. 16 mittels Messingstiften Nr. 17 in Abständen von 2 cm aufnageln. Die Heckverstärkungen Nr. 18 gegen das Deck leimen, sie müssen mit dem Deck auf gleicher Höhe abschliessen.

Lime los cantos exteriores de las cuadernas nº7 hasta nº2 en dirección a proa y de la nº8 hasta la nº13 hacia popa, de manera que cuando proceda a forrar el casco, las tracas descansen sobre la mayor superficie posible. En popa, con una lima mediacaña, bisele la parte inferior de la falsa quilla.

File the outer edges of frames nº7 to nº2 towards the bow and from nº8 to nº13 towards the stern in such a way that when you plank the hull, the planking strips rest on the largest possible surface. At the stern, with a half-round file, bevel the lower part of the false keel.

Limez les arêtes extérieures des couples nº7 jusqu'au nº2 en direction de la proue et du nº8 jusqu'au nº13 vers la poupe, afin qu'au moment du recouvrement de la coque, les lattes reposent sur une surface aussi grande que possible. A la poupe, avec une lime demi-plate, biseautez la partie inférieure de la fausse-queue.

Die Aussenkanten der Spanten Nr. 7 bis Nr. 2 in Bugrichtung und die der Nr. 8 bis Nr. 13 in Heckrichtung so abfeilen, dass beim Beplanken des Rumpfes die Plankengänge auf der grösstmöglichen Oberfläche aufliegen. Mit einer Halbrundfeile am Heck den unteren Teil des falschen Kiels abschrägen.

Encole y clave la primera traca de forro nº19 empezando 3 mm por debajo del canto inferior de la cubierta. El forrado se hará siempre de manera alterna, es decir que por cada traca fijada por una banda, colocará su homóloga por la otra. Siga forrando con un total de 7 tracas. A partir de aquí, forre desde la quilla hacia la parte superior del casco. En popa, en la zona contigua al codaste, entre traca y traca, quedará algún espacio que deberá tapar con trozos de tracas triangulares y hacia el centro deberá recubrir los huecos con tracas afiladas en ambos extremos. Con una lima de grano medio lime toda la superficie del casco y remate con lija fina.

Glue and nail the first hull plank nº19 starting 3 mm below the lower edge of the deck. The planking should be carried out alternately, that is for each strip fixed to one side you must fix a corresponding strip to the other side. Fix a total of 7 hull planks. From here on, plank from the keel towards the

upper part of the hull. At the stern, in the area of the stern frame there will be some spaces left which must be concealed with triangular pieces of veneer and towards the centre the spaces must be covered with planks tapered at both ends. With a medium grain file, file the whole hull surface. Finish off with fine grain sandpaper.

Collez et clouez la 1ère latte de recouvrement n°19 en commençant à 3 mm en-dessous de l'arête inférieure du pont. Le recouvrement doit se faire de façon alternée, c-à-d. que vous devez poser une latte sur un côté puis aussitôt son homologue de l'autre côté. Continuez de poser ainsi 7 lattes en tout, puis posez de la quille vers la partie supérieure de la coque. A la poupe, dans la zone contigüe à l'étambot, vous aurez des jours qu'il vous faudra remplir avec des morceaux de lattes triangulaires et au centre vous devrez remplir les jours existants avec des morceaux de lattes affilées aux deux bouts. Limez toute la superficie de la coque avec une lime à grain moyen et parfaire avec du papier de verre fin.

Den ersten Plankengang Nr. 19 anleimen und annageln, dabei 3 mm unter der unteren Kante des Decks beginnen. Die Beplankung wird immer abwechselnd vorgenommen, d.h. für jede angebrachte Planke auf einer Seite wird auf der anderen Seite die entsprechende angebracht. Bis zu 7 Plankengängen weiterbeplanken. Ab hier wird vom Kiel nach oben hin, zum oberen Teil des Rumpfes beplankt. Am Heck, in der Umgebung des Achterstevens entstehen freie Stellen, die mit dreieckigen Plankenstücken abgedeckt werden müssen, und in der Mitte müssen die freien Stellen mit an beiden Enden zugespitzten Plankenstücken abgedeckt werden. Mit einer halbgroben Feile die gesamte Oberfläche des Rumpfes abfeilen und mit feinem Schleifpapier überarbeiten.

10

Forre la cubierta encolando una primera chapa n°20 en el centro y continúe forrando hacia los laterales. Corte los sobrantes y lije toda la superficie forrada.

Line the deck by glueing the first deck veneer n°20 in the centre and continue outwards towards the sides. Cut off excess and sand the whole surface.

Recouvrez le pont en collant une première latte n°20 au centre et continuez la pose vers les côtés. Coupez les excédents et poncez toute la superficie du pont.

Das Deck beplanken, dabei einen ersten Plankengang Nr. 20 in der Mitte anleimen, dann zu den Seiten hin weiterbeplanken. Die überstehenden Reste abschneiden und die ganze beplankte Oberfläche abschleifen.

11

Encole los trancaniles n° 21 justo sobre el borde de la cubierta. Empiece en la proa dejando caer unas gotas de adhesivo a medida que va obligando el listón a tomar la forma requerida. Coloque el trancanil n° 22 de manera que sobresalga 1 mm. del borde exterior de la cubierta.

Glue the side waterways n°21 right on the edge of the deck. Start in the bow letting the adhesive drop as you force the strip to take the required shape. Set the aft waterway n°22 in such a way that it projects 1mm from the outer edge of the deck.

Collez les gouttières n°21 juste sur le bord du pont. Commencez à la proue en laissant tomber quelques gouttes de colle au fur et à mesure que vous obligez la baguette à prendre la forme requise. Posez la gouttière n°22 de sorte qu'elle dépasse d'1 mm le bord extérieur du pont.

Die Stringer Nr. 21 genau auf die Deckkante leimen. Am Bug anfangen, dabei immer einige Klebstofftropfen fallen lassen, sodass die Leiste langsam dazu gezwungen wird, die gewünschte Form anzunehmen. Den Stringer Nr. 22 so anbringen, dass er 1 mm über die Aussenkante des Decks übersteht.

12 ... 14

Después de haber biselado correctamente la popa, encole y clave las amuradas inferiores n°23 y el espejo n°24. En proa efectúe el asentamiento de 4 mm de ancho para la roda.

When the stern has been beveled correctly, glue and nail the lower bulwarks n° 23 and the transom n° 24. At the bow make a 4 mm. wide seating for the stem.

Après avoir correctement biseauté la poupe, collez et clouez les murailles inférieures n°23 et le tableau arrière n°24. A la proue, effectuez une base de 4mm de large pour l'ajustement de l'étrave.

Nachdem das Deck entsprechend abgeschrägt wurde , die unteren Schanzkleider Nr. 23 und den Spiegel Nr. 24 anleimen und annageln. Am Bug eine 4 mm breite Stelle für den Sitz des Vorderstevens vorbereiten.

15

Forre las amuradas con las chapas nº25 empezando por la parte inferior. El primer forro le servirá de modelo para la colocación de las diferentes chapas del doble forro del casco nº26. Empezar debajo de las amuradas, corte los sobrantes y continúe con el forro del espejo nº27. Lije suavemente todo el casco.

Plank the bulwarks with veneers nº25 starting at the lower part. The first planking can be used as a model for fixing the different veneers of the hull double planking nº26. Start below the bulwarks, cut off the excess and continue with the transom planking nº27. Lightly sand all the hull.

Recouvrez les murailles avec les lattes nº25 en commençant par le bas. Le premier recouvrement vous servira de modèle pour la pose des lattes nº26 constituant le deuxième recouvrement de la coque . Commencez en dessous des murailles , coupez les excédents puis recouvrez le tableau arrière avec les lattes nº27 . Poncez avec soin toute la coque.

Die Schanzkleider mit den Plankengängen Nr. 25 beplanen, dabei am unteren Teil anfangen. Der erste Plankengang dient als Modell für das Anbringen der verschiedenen Plankengänge der doppelten Rumpfbeplankung Nr. 26 . Unter den Schanzkleidern beginnen, die überstehenden Reste abschneiden, und mit der Spiegelbeplankung Nr. 27 weitermachen. Den ganzen Rumpf leicht abschleifen.

16 ... 18

Encole el lanzamiento de la roda nº28 y el pie de roda nº29. Ajuste y encole entre ambos la roda nº30 . Finalmente pegue el codaste nº31 y la quilla nº32.

Glue the stem rake nº28 and the stem foot nº29. Adjust and glue the stem nº30 between them. Finally glue the stern post nº31 and the keel nº32.

Collez l'élancement de l'étrave nº28 et la base de l'étrave nº29. Ajustez et collez entre les deux l'étrave nº30 puis collez l'étambot nº31 et la quille nº32.

Den Vorderstevenauslauf Nr. 28 und den Vorderstevenfuss Nr. 29 anleimen. Zwischen beiden Teilen den Vorderstevan Nr. 30 anpassen und anleimen. Zum Schluss den Achterstevan Nr. 31 und den Kiel Nr. 32 ankleben.

19

Encole en la parte interna de las amuradas los barraganetes nº33 siguiendo las distancias marcadas en el plano de sección longitudinal. Corte los sobrantes y bisele su parte superior hasta obtener 1 mm de grueso.

Glue the stanchions nº33 in the inner part of the bulwarks following the distances marked on the longitudinal section plan. Cut off the excess and bevel the upper part till it's 1mm thick.

Collez contre la face interne des murailles les allonges nº33 en vous aidant des distances marquées sur le plan de section longitudinale. Coupez les excédents et rabaissez la partie supérieure des allonges jusqu'à obtenir une épaisseur d'1 mm.

An der Innenseite der Schanzkleider die Geländerstützen Nr. 33 anleimen, sich dabei nach den im Längsschnittplan angegebenen Abständen richten. Die überstehenden Reste abschneiden und die obere Seite so abschrägen bis sie 1 mm dick sind.

20

Ajuste y encole las tapas de regala inferiores nº34 y 35 sobre el canto de las amuradas y el espejo de forma que sobresalgan 1 mm del canto interior de las amuradas y el espejo.

Adjust and glue the lower side gunwales nº34 and 35 to the edge of the bulwarks and the transom so that they project 1mm from the inner edge of the bulwarks and the transom.

Ajustez et collez les plats-bords inférieurs nº34 et 35 sur l'arête des murailles et du tableau arrière de sorte qu'ils dépassent d'1 mm l'arête intérieure des murailles et du tableau.

Die unteren Schandecks Nr. 34 und Nr. 35 so auf der Kante der Schanzk-

leider und des Spiegels anpassen und anleimen, dass 1 mm der Innenkante der Schanzkleider und des Spiegels übersteht.

21

Encole las amuradas superiores nº36 y 37 sobre las tapas de regala inferiores y a 2 mm. de su canto exterior.

Glue the upper bulwarks nº36 and 37 to the lower gunwales 2 mm from the outer edge.

Collez les murailles supérieures nº36 et 37 sur les plats-bords inférieurs et à 2 mm. de leur arête extérieure.

Die oberen Schanzkleider Nr. 36 und 37 auf die unteren Schandecks und 2 mm von der Aussenkante anleimen.

22

Conforme y pegue contra las amuradas superiores los tajamares nº38 y los refuerzos nº39 contra la cara interior de los tajamares.

Adapt and glue the cutwaters nº38 to the upper bulwarks and the reinforcements nº39 to the inner face of the cutwaters.

Façonnez et collez contre les murailles supérieures les taillemers nº38 et les renforcements nº39 contre la face interne des taillemers.

Die Wellenbrecher Nr. 38 herstellen und gegen die oberen Schanzkleider kleben, die Verstärkungen Nr. 39 an die Innenseite der Wellenbrecher kleben.

23 - 24

Encole las tapas de regala nº40 y 41 sobre el canto de las amuradas y niveladas por la cara interna.

Glue the gunwales nº40 and 41 to the edge of the bulwarks and level with inner face.

Collez les plats-bords nº40 et 41 sur l'arête des murailles et de niveau avec la face interne.

Die Schandecks Nr. 40 und 41 auf die Kante der Schanzkleider leimen, diese Teile müssen auf der Innenseite auf gleicher Höhe abschliessen.

25 - 26

Encole los cintones nº42 empezando en proa y tapando la unión entre los forros de color claro y oscuro. Ajuste y pegue las aletas del espejo nº43.

Glue the rubbing strakes nº42 starting at the bow and covering the join between the light and dark coloured veneers. Adjust and glue the transom quarters nº43.

Collez les préceintes nº42 en commençant à la proue et en recouvrant la jonction des recouvrements clair et foncé. Ajustez et collez les hanches du tableau arrière nº43.

Die Schergänge Nr. 42 anleimen, dabei am Bug anfangen und die Verbindungsstellen zwischen der hellen und dunklen Beplankung abdecken. Die Spiegelwindvierung Nr.43 anpassen und ankleben.

27 - 28

Tomando las medidas del plano de alzado, abra las muescas necesarias y coloque los refuerzos amuradas nº44. Efectue taladros de Ø 5 mm y pegue los escobenes nº45.

Taking the measurements from the elevation plan, open the necessary slots and place the bulwark reinforcements nº44. Carry out Ø5mm drills and glue the hawse-holes nº45.

Prenez les mesures de la vue en élévation et ouvrez les encoches nécessaires pour y placer les renforcements des murailles nº44. Percez des orifices de Ø 5 mm et collez-y les écubiers nº45.

Die Masse dem Seitenansichtsplan entnehmen, die notwendigen Einkerbungen vornehmen und die Schanzkleidverstärkungen Nr. 44 anbringen. Löcher von 5 mm Ø bohren und die Klüsen Nr. 45 anbringen.

Pegue una contra otra las dos partes de timón nº46 y 47. Efectue las muescas para el alojamiento de las bisagras nº48 (sección longitudinal). Monte las bisagras mediante los ejes nº49. Clave el conjunto en el codaste.

Glue the two parts of the rudder nº46 and 47 together. Make notches for holding the hinges nº48 (longitudinal section). Set up hinges by means of the axles nº49. Nail the unit to the stern post.

Collez l'une contre l'autre les deux parties du safran du gouvernail nº46 et 47. Ouvrez les encoches pour le logement des charnières nº48 (section longitudinale) . Montez les charnières moyennant les axes nº49. Clouez l'assemblage contre l'étambot.

Die Teile des Steuerruders Nr. 46 und 47 aneinanderkleben. Die Einschnitte für den Sitz der Scharniere Nr. 48 ausführen (Längsschnitt) . Die Scharniere anhand der Achsen Nr. 49 zusammenbauen. Das Element an den Achtersteven nageln.

En la cubierta efectue los taladros de Ø 6 y 8 mm para los mástiles (sección longitudinal). Efectue los taladros necesarios de 1 mm de diámetro en los cabilleros de las bandas nº50, 51 y 52. Fíjelos contra los cantos de las tapas de regala (plano de planta) . Realice la misma operación para los curvatonos nº53. En este punto, puede barnizar el casco. Después de una primera mano de barniz , deje secar y frote con lana de aluminio fina hasta conseguir una superficie lisa. Dé otra mano y vuelva a lijar.

On the deck make Ø6 and 8 mm drills for the masts (longitudinal section). Carry out the necessary 1mm diameter drills in the side pin-racks nº50, 51 and 52. Fix them to the edges of the gunwales (top view diagram). Carry out the same operation for the brackets nº53. At this point you can varnish the hull. After giving a first coat, leave to dry and rub with fine aluminium wool till you get a smooth surface. Give another coat and sand again.

Percez dans le pont 2 orifices de Ø 6 et Ø 8 mm pour les mâts (section longitudinale) et des orifices de Ø 1 mm dans les râteliers latéraux nº50, 51 et 52. Fixez ces derniers contre les arêtes des plats-bords (vue en plan) . Opérez de même pour les courbatons nº53. Arrivé à ce stade, vous pouvez vernir la

coque. Laissez sécher après la première couche de vernis, poncez avec de la laine d'acier pour obtenir une superficie satinée. Appliquez une deuxième couche et poncez de nouveau.

Auf Deck die Löcher von 6 und 8 mm Ø für die Masten bohren (Längsschnitt) . Die notwendigen löcher von 1 mm Ø an den Seienagelbänken Nr.50, 51 und 52 bohren. Diese an den kantender Schandecks befestigen (Grundrissplan) . Für die Stützplatten Nr. 53 ebenso vorgehen. An diesem Punkt angekommen können Sie den Rumpf lackieren. Nach einer ersten Lackschicht trocnen lassen, mit feiner Aluminiumwolle abreiben bis eine glatte Oberfläche erzielt ist. Eine zweite Schicht auftragen und wieder abschleifen.

SECCION B

SECTION B

SECTION B

ABSCHNITT B

Conforme el soporte campana nº55, pegue en él la campana nº56 e introduzca y pegue el conjunto en el puntal molinete nº54 en el cual habrá previamente efectuado un taladro de Ø 1 mm.

Adapt the bell support nº55, glue the bell nº56 to it and set in and glue the unit to the windlass pillar nº54 in which you will have previously made a Ø 1 mm drill.

Façonnez le support de la cloche nº55, collez la cloche nº56 à un bout et fixez cet assemblage contre l'épontille du guindeau nº54 préalablement percée (Ø 1mm).

Die Glockenhalterung Nr. 55, daran die Glocke Nr. 56 kleben und dieses Element in den Spillträger Nr.54 einsetzen und kleben, an diesem wurde vorher ein Loch von 1 mm Ø gebohrt.

Pegue la rueda dentada nº57 entre los tornos nº58 y contra éstos los laterales nº59 y los tambores nº61. Pegue el travesaño nº60 sobre los laterales .

Glue the cog-wheel n°57 between the lathes n°58 and to these glue the sides n°59 and the battens n°61. Glue the crossbar n°60 onto the sides.

Collez la roue dentée n°57 entre les treuils n°58 et contre ceux-ci les côtés du guindeau n°59 et les tambours n°61. Collez l'entretoise n°60 sur les côtés.

Das Zahnrad Nr. 57 zwischen die Wellen Nr. 58 kleben, und an diese die Seitenteile Nr. 59 und die Trommeln Nr. 61. Das Querholz Nr. 60 auf die Seitenteile kleben.

35

Ajuste y encole los zócalos n°63 y 64 contra los laterales del tambucho de proa n°62. Conforme el techo n°65, pegue la puerta n°66 y clave una punta n°17 a modo de pomo.

Adjust and glue the wainscotings n°63 and 64 to the companionway sides n°62. Adapt the deckhead n°65, glue the door n°66 and nail in a brass pin n°17 to be used as a knob.

Ajustez et collez les plinthes n°63 et 64 contre les côtés du rouf de proue. Montez le toit n°65, collez la porte n°66 et clouez un petit clou n°17 en guise de bouton de porte.

Die Sockel Nr. 63 und 64 an die Seitenteile der Bugkappe Nr. 62 anpassen und anleimen. Das Dach Nr. 65 herstellen, die Tür Nr. 66 ankleben und einen Stift Nr. 17 als Knauf annageln.

36

Ajuste y pegue los refuerzos n°68 contra los depósitos n°67 y 70 y encole las bocas n°69.

Adjust and glue the reinforcements n°68 to the tanks n°67 and n°70 and glue tank mouthpieces n°69.

Ajustez et collez les renforcements n°68 contre les réservoirs n°67 et 70 et collez les bouches d'eau n°69.

Die Verstärkungen Nr. 68 an den Behältern Nr. 67 und 70 anpassen und ankleben, die Öffnungen Nr. 69 anleimen.

37

Encole las brazolas n°72 y 73 contra la escotilla de proa n°71. Efectue los taladros de Ø0,75 mm. para introducir y encolar los cáncamos n°74 y coloque las anillas n°75. Siga el mismo procedimiento para la escotilla de popa.

Glue the hatchcoamings n°72 and n°73 to the fore hatch cover n°71. Make Ø0.75mm drills for introducing and glueing eyebolts n°74 and place rings n°75. Follow the same procedure for the aft hatch cover.

Collez les encadrements n°72 et 73 contre l'écotille de proue n°71. Percez des orifices de Ø 0,75 mm pour introduire et coller les pitons n°74 et fixez les anneaux n°75. Montez de façon identique l'écotille de poupe.

Die Sülle Nr. 72 und 73 an die Bugluke Nr. 71 leimen. Löcher von 0,75 mm Ø bohren, um dort die Ringbolzen Nr. 74 einzusetzen und einzuleimen, und die Ringe Nr. 75 anbringen. Für die Heckluke auf die gleiche Art vorgehen.

38 - 39

Pegue la rueda dentada n°80 en un extremo del torno n°79. Efectue en cada extremo un taladro de Ø1mm por 2mm de profundidad y coloque los ejes n°81. Efectue la misma operación para el torno restante y conforme las manivelas n°84. Pegue las bancadas n°85 contra los tornos e introduzca las manivelas, los tambores n°82 y los travesaños n°86.

Glue the cog-wheel n°80 to one end of the winch lathe n°79. At each end make a drill Ø1mm by 2mm deep and place axles n°81. Carry out the same operation for the remaining lathe and adapt the cranks n°84. Glue the lathe-beds n°85 to the lathes and insert the cranks, the barrels n°82 and the crossbars n°86.

Collez la roue dentée n°80 à une extrémité du treuil n°79. Percez aux deux bouts un orifice de Ø1 mm et 2 m de profondeur et fixez les axes n°81. Montez de même le treuil restant et façonnez les manivelles n°84. Collez les socles n°85 contre les treuils et mettez en place les manivelles, les tambours n°82 et les entretoises n°86.

Das Zahnrad Nr. 80 an ein Ende der Welle Nr. 79 kleben. An jedem Ende ein Loch von 1 mm Ø und 2 mm Tiefe bohren und die Achsen Nr. 81 anbringen.

Für die andere Welle auf die gleiche Art vorgehen und die Kurbeln Nr. 84 herstellen. Die Maschinenbetten Nr. 85 an die Winden kieben und die Kurbeln einsetzen, sowie die Trommeln Nr. 82 und die Querhölzer Nr. 86

40

Encole las brazolas nº88 y 89 contra la escotilla central nº87, efectue los taladros para introducir y encolar los cáncamos nº74 y coloque las anillas nº75.

Glue the hatch coamings nº88 and nº89 to the hatch cover nº87, make drills for inserting and glueing eyebolts nº74 and place rings nº75.

Collez les encadrements nº88 et 89 contre l'écotille centrale nº87, percez les trous pour introduire et coller les pitons nº74 et mettez en place les anneaux nº75.

Die Sülle Nr. 88 und 89 gegen die mittlere Luke Nr. 87 leimen, die entsprechenden Löcher bohren, um die Ringbolzen Nr. 74 einzusetzen und einzuleimen, die Ringe Nr. 75 anbringen.

41 - 42

Encole los mamparos nº91 contra los nº90. Forre los mamparos con chapas de forro nº92 y 93. Empezando por el centro, encole el techo nº94 y sobre éste los apoyos botavara nº95.

Glue the bulkheads nº91 to nº90. Plank the bulkheads with veneers nº92 and nº93. Starting in the centre, glue the deckhead nº94 and onto this the boom supports nº95.

Collez les cloisons nº91 contre les nº90. Recouvrez les cloisons avec les lattes nº92 et 93 puis en commençant au centre, collez le toit nº94 et sur celui-ci les supports des bômes nº95.

Die Schotten Nr. 91 an die Nr. 90 leimen. Die Schotten mit Planken Nr. 92 und 93 beplanken. In der Mitte anfangen, das Dach Nr. 94 anleimen und darauf die Baumstützen Nr. 95.

43

Encole los zócalos de la cocina nº 96 y 97, la puerta nº 98 y clave las bisagras nº 99. Corte la chimenea nº100 y péguela en su emplazamiento.

Glue the galley wainscotings nº96 and nº97, the door nº98 and nail in the hinges nº99. Cut the funnel nº100 and glue it in place.

Collez les plinthes de la cuisine nº96 et 97, la porte nº98 et clouez les charnières nº99. Coupez la cheminée et collez-la.

Die Sockel der Küche Nr. 96 und 97 und die Tür Nr. 98 anleimen, die Scharniere Nr. 99 annageln. Den Schornstein Nr. 100 abschneiden und an der vorgesehenen Stelle ankleben.

44

Conforme las palancas nº103 e introduzca en ellas los cáncamos nº74. Encole las palancas contra los cuerpos de las bombas de achique nº101. Introduzca los tubos de desagüe nº102 en los agujeros de las bombas. Corte los sobrantes de las palancas y los tubos y pinte de negro el extremo de las palancas.

Adapt the levers nº103 and insert the eyebolts nº74 in them. Glue the levers to the drain pump casings nº101. Insert the drain pipes nº102 in the pump holes. Cut off the excess of levers and pipes and paint the ends of the levers black.

Façonnez les leviers nº103 et fixez les pitons nº74. Collez les leviers contre les pompes d'écopage nº101. Introduisez les tuyaux d'écoulement nº102 dans les orifices des pompes. Coupez les excédents des leviers et des tuyaux et peignez en noir l'extrémité des leviers.

Die Hebel Nr. 103 herstellen und an diesen die Ringbolzen Nr. 74 einsetzen. Die Hebel an die Körper der Lenzpumpen Nr. 101 leimen. Die Abflussrohre Nr. 102 in die Löcher der Pumpen setzen. Die überstehenden Reste der Hebel und der Rohre abschneiden, und das Ende der Hebel schwarz anmalen.

Ajuste y encole los zócalos nº105 y 106 contra los laterales del tambucho de popa nº104. Pegue en este orden el techo nº107, la puerta nº108, las guías nº109, el tapacete nº110 y el asidero nº111.

Adjust and glue the wainscotings nº105 and nº 106 to the sides of the aft deckhouse nº 104. Glue in the following order the deckhead nº107, the door nº108, the guides nº109, the lid nº110 and the grip nº111.

Ajustez et collez les plinthes nº105 et 106 contre les côtés du rouf de poupe nº104. Collez dans l'ordre suivant le toit nº107, la porte nº108, les glissières nº109, le capot nº110 et la poignée nº111.

Die Sockel Nr.105 und 106 an den Seitenteilen der Heckkappe Nr. 104 anpassen und anleimen. In dieser Reihenfolge das Dach Nr.107, die Tür Nr.108, die Führungen Nr.109, die Schiebetür Nr.110 und den Griff Nr.111 ankleben.

Encole las tapas de la lumbrera nº113 sobre la lumbrera nº112 y píntelas .

Glue the skylight covers nº113 to the skylight nº112 and paint.

Collez les toits de la claire-voie nº113 sur la claire-voie nº112 et peignez-les.

Die Deckel des Oberlichts Nr. 113 auf das Oberlicht Nr. 112 leimen und anmalen.

Encole uno contra otro los mamparos nº114,115,116 y 117 tal como muestra la fotografía. Forre los mamparos con las chapas nº118 y cola de contacto. Conforme el techo nº119 y encole sobre éste el apoyo botavara nº95.

Glue the base and the bulkheads nºs 114,115,116 and 117 to each other as shown in the picture. Plank the bulkheads with veneers nº118 and contact glue. Adapt deckhead nº119 and onto this glue boom supports nº 95.

Comme l'indique la photo, collez les unes contre les autres les cloisons nº114, 115, 116 et 117. Recouvrez les cloisons avec les lattes nº118 et de la colle contact. Montez le toit nº119 et collez dessus le support de bôme nº95.

Die Schotten Nr. 114, 115, 116 und 117 so aneinanderleimen wie auf dem Foto angezeigt. Die Schotten mit den Planen Nr. 118 beplanken, dabei mit Kontaktleim arbeiten. Das Dach Nr. 119 herstellen und darauf die Baumstütze Nr. 95 leimen.

Encole los zócalos nº 120 y 121, la puerta nº 122, el separador nº 123, la cornamusa nº 124 y clave las bisagras nº99. Fije la rueda timón nº 125 mediante la clavija nº 126.

Glue the wainscotings nº 120 and nº 121, the door nº 122, the separator nº123, the cleats nº 124 and nail in the hinges nº 99. Fix the rudder wheel in place using the pin nº 126.

Collez les plinthes nº 120 et 121, la porte nº 122, l'entretoise nº 123, le taquet nº 124 et clouez les charnières nº 99. Fixez la roue du gouvernail nº 125 à l'aide de la cheville nº 126.

Die Sockel Nr. 120 und 121, die Tür Nr. 122, den Trenner nº 123, die Klampe Nr. 124 anleimen, und die Scharniere Nr. 99 annageln. Das Steuerruderrad Nr. 125 mittels des Dübels Nr. 126 befestigen.

Encole los cepos nº128 en los orificios de las anclas nº127 y coloque las anillas nº129. Pinte estos conjuntos siguiendo los colores de la tapa del kit .

Glue the stocks Nº128 in the anchor holes nº127 and set in rings nº129. Paint these units following the colour scheme on the lid of the kit.

Collez les jas nº 128 dans les orifices des ancras nº 127 et placez les anneaux nº 129. Peignez ces assemblages en suivant les couleurs de la boîte.

Die Ankerstöcke Nr. 128 in die Löcher der Anker Nr. 127 leimen, und die Ringe Nr. 129 anbringen. Dieses Element in den Farben anmalen, wie auf dem Deckel des Bausatzes angegeben.

53

Encole los laterales nº131 y las luces de situación nº132 en las cajas de las luces de situación nº130.

Glue the sides nº131 and the position lights nº132 into the position light casing nº130.

Collez les côtés nº131 et les feux de position nº132 dans les boîtes des feux de position nº130.

Die Seitenteile Nr. 131 und die Positionslichter Nr. 132 an die Positionslichterkästen Nr. 130 leimen.

54

En proa, encole las guías de estacha nº133, los pescantes del ancla nº134 y las cornamusas nº124.

In the bow, glue the hawser guides nº133, the anchor davits nº134 and the cleats nº124.

A la proue, collez les chaumards nº133, les bossoirs d'ancre nº134 et les taquets nº124.

Am Bug die Verholleinenführungen Nr. 133, die Ankerdavits Nr. 134 und die Klampen Nr. 124 anleimen.

55 - 56

Encole sobre cubierta (véase plano de planta) el soporte de la campana, el molinete, el tambucho de proa, los depósitos, la maquinilla, la chimenea nº100, el manguerote nº135 y la escotilla.

Glue the bell support, the windlass, the fore deckhouse, the tanks, the winch, the funnel nº100, the ventilator nº135 and the hatch to the deck (see top view diagram).

Collez sur le pont (vue en plan) le support de la cloche, le guindeau, le rouf de proue, les réservoirs, le winch, la cheminée nº100, le ventilateur nº135 et l'écotille.

Auf Deck (siehe Grundrissplan) die Glockenhalterung, den Spill, die Bugkappe, die Behälter, die Winde, den Schornstein Nr. 100, das Rohr Nr. 135 und die Luke anleimen.

57

Sobre la cubierta, en la zona de popa y siguiendo con el plano de planta, encole todos los elementos que la componen así como los manguerotes nº135 y la bitácora nº136.

Glue all corresponding elements like the ventilators nº135 and the binna-cle nº136 to the aft area of the deck following the top view plan.

Sur le pont, à la poupe et en suivant la vue en plan, collez tous les éléments de superstructure ainsi que les ventilateurs nº135 et l'habitable nº136.

Auf Deck, in der Heckzone alle Elemente anleimen, die dorthin gehören anleimen, sowie die Rohre Nr. 135 und das Kompasshäuschen Nr. 136. Sich dabei nach dem Grundrissplan richten.

58...60

Siguiendo la fotografía nº58, conforme los cadenotes nº138. En los emplazamientos adecuados, efectúe los taladros y las muescas para fijarlos en el casco mediante los eslabones nº139 y las puntas nº17.

Following photograph nº58, adapt the chain plates nº138. Make drills and notches in suitable places for fixing them to the hull using the links nº139 and the brass pins nº17.

Façonnez les lattes nº138 en vous référant à la photo nº58. Percez les orifices et faites les encoches pour fixer ces lattes à la coque à l'aide des mailles nº139 et de petits clous nº17.

Sich nach der Fotografie Nr. 58 richtend die Püttings herstellen. An den entsprechenden Stellen die Löcher bohren und die Einschnitte machen, um sie anhand der Glieder Nr. 139 und den Stiften Nr. 17 am Rumpf zu befestigen.

En proa, coloque los refuerzos de la roda nº140, efectúe los taladros necesarios de Ø0,75 mm y fije en ellos los cáncamos nº74. Coloque los cuadernales nº141 en los pescantes de las anclas con alambre galvanizado.

In the bow place the stem reinforcements nº140, make the necessary Ø0.75mm drills and fix the eyebolts nº74 in them. Fix the double blocks nº141 in the anchor davits with galvanized wire.

A la proue, mettez en place les renforcements de l'étrave nº140, percez les orifices de Ø 0,75 mm pour y fixer les pitons nº74. Fixez les poulies doubles nº141 sur les bossoirs avec du fil galvanisé.

Am Bug die Verstärkungen des Vorderstevens Nr. 140 anbringen, die notwendigen Löcher von 0,75 mm Ø bohren, und darin die Ringbolzen Nr. 74 befestigen. Die Gien-Blocks Nr. 141 an den Ankerdavits mit galvanisiertem Draht befestigen.

Una los cuadernales nº141 y los motones nº142 a los cáncamos nº74 mediante alambre galvanizado y fije estos conjuntos en sus emplazamientos correspondientes. Encole la cornamusa nº124 sobre cubierta.

Join the double blocks nº141 and the blocks nº142 to the eyebolts Nº74 using galvanized wire and fix these units in their corresponding places. Glue the cleats nº124 to the deck.

Nouez les poulies doubles nº141 et les poulies nº142 aux pitons nº74 avec du fil galvanisé et fixez ces assemblages à leur emplacement correspondant. Collez le taquet nº124 sur le pont.

Die Gien-Blocks Nr. 141 und die Blockrollen Nr. 142 mit den Ringbolzen Nr.74 mittels galvanisiertem Draht verbinden, diese Elemente an den entsprechenden Stellen befestigen. Die Klampe Nr. 124 auf Deck anleimen.

Observando los planos de arboladura, comprobará que todos los mástiles son cónicos. Dé la conicidad necesaria a cada palo antes de montarlo con ayuda de una lima de grano grueso y papel de lija.

If you observe the rigging plans you will see that all the masts are conical. With the help of a thick grain file and sandpaper, give each mast the necessary conic shape before mounting.

En observant les plans de gréement, vous pouvez voir que les mâts ont une forme conique. Pour les rendre coniques, il faut, avant leur montage réduire le diamètre avec une lime à gros grain puis poncer avec du papier de verre.

Beim Betrachten des Mastenplanes können Sie feststellen, dass alle Masten eine konische Form haben. Jedem Masten vor dem Zusammenbau diese notwendige konische Form geben, mit Hilfe einer groben Feile und Schleifpapier.

Con unos alicates de puntas redondas, forme los zunchos del bauprés nº145 y péguelos alrededor del bauprés nº144.

Efectúe taladros de Ø0,73m y fije en ellos los conjuntos de cáncamos y motones. Forme y coloque el moco horizontal nº146.

With a round tipped tweezers, shape the bowsprit boom loops nº145 and glue around the bowsprit nº 144.

Make Ø 0.75mm drills and set units of eyebolts and blocks into them. Shape and fix in place the horizontal dolphin-striker nº146.

Façonnez les cercles du beaupré nº145 avec des pinces à bec rond et collez-les autour du beaupré nº144. Perce des orifices de Ø 0,75 mm pour y fixer les assemblages piton-poulie. Façonnez et mettez en place l'arc-boutant nº146.

Mit einer Rundzange die Klammern des Bugspriets Nr. 145 formen und um den Bugsprit Nr. 144 herum ankleben.

Löcher von 0,75 mm Ø bohren und darin die Elemente aus Ringbolzen und Blockrollen befestigen. Den waagerechten Stampfstock Nr. 146 formen und anbringen.

Fije contra el palo mayor el soporte botavara nº150, el cabillero de mástil nº149 después de haberle efectuado taladros y la capa de fogonadura nº148 siempre con ayuda de los planos de arboladura. Encole las cacholas nº153 y sobre éstas los baos de cofa nº154, el separador nº155 y la cruceta nº158. En el extremo del palo nº147 encole el tamborete nº156 y en éste el mastelero nº157. Finalmente coloque la galleta nº159.

Fix the boom support nº150 to the mainmast, also the mast pin-rack having first made some drills in it and the mainmast hole cover following the rigging plans. Glue the shoulders nº153 and to these the beams nº154, the separator nº155 and the crosstree nº158. At the end of the mainmast mainpiece nº147 glue the mast cap nº156 and to this the mainmast topmast nº157. Finally set the truck nº159 in place.

Toujours à l'aide des plans de gréement, fixez sur le grand mât le support de bôme nº150, le râtelier de mât nº149 après lui avoir percé des orifices et le pied de mât nº148. Collez les jottereaux nº153 et sur ceux-ci les baux nº154, la séparation nº155 et la barre de flèche nº158. A l'extrémité du mât nº147 collez le chouquet nº156 et dans celui-ci le mât de hune nº157 puis placez la pomme de mât nº159.

An dem Hauptmast die Baumhalterung Nr. 150 befestigen, sowie die Masten-Nagelbank Nr. 149, nachdem Bohrlöcher gemacht wurden, und den Mastlochkragen Nr. 148. Dabei immer die Mastenpläne zu Hilfe nehmen. Die Mastbacken Nr. 153 anleimen, und auf diese die Saling Nr. 154, den Trenner Nr. 155 und die Kreuzsaling Nr. 158. Am Ende des Mastens Nr. 147 das Eselshaupt Nr. 156 anleimen, und in dieses den Toppmasten Nr. 157 setzen. Abschliessend die Abdeckung Nr. 159 anbringen.

Fije en el palo mesana el soporte botavara nº150, el cabillero de mástil nº161 previamente taladrado y la capa de fogonadura nº162. Encole la galleta nº159.

Fix to the mizzenmast the boom support nº150, the mast pin-rack nº161 previously drilled and the mizzenmast hole cover nº162. Glue the truck nº159.

Fixez sur le mât d'artimon le support de bôme nº150, le râtelier de mât nº161 préalablement perforé et le pied de mât nº162. Fixez la pomme de mât nº159.

Am Kreuzmast die Baumhalterung Nr. 150, die Masten-Nagelbank Nr. 161, wo vorher Löcher gebohrt wurden, und den Mastlochkragen Nr. 162 befestigen. Die Abdeckung Nr. 159 aufleimen.

El montaje de las dos botavaras es idéntico, por lo tanto sólo explicamos el montaje de la botavara del palo mayor.

Monte el pinzote nº165 y el pivote nº166 con unos alicates de punta plana. En la base de mayor diámetro efectúe un taladro para introducir el pinzote. Forme y pegue el nervio de envergadura nº167, los zunchos nº145 y la anilla nº129. Efectúe los taladros para los cáncamos nº74 y coloque el cuadernal nº141.

The mounting of the two booms is identical so we will only explain the mounting of the mainmast boom.

Set up the boom spindle nº165 and the boom pivot nº166 with a flat tipped tweezers. Shape and glue the jackstag nº167, the boom loops nº145 and the ring nº129. Drill for the eyebolts nº74 and set in place the block nº141.

Le montage des deux bômes étant identique, nous ne donnons que l'explication du montage de la bôme du grand mât.

Montez la barre nº165 et le pivot nº166 à l'aide de pinces à bec plat. La base de plus grand diamètre pour y introduire la barre. Façonnez et collez la filière d'envergure nº167, les cercles nº145 et l'anneau nº129. Percez les orifices pour les pitons nº74 et fixez la poulie double nº141.

Den Zusammenbau der beiden Bäume ist identisch, deshalb erklären wir nur den Zusammenbau des Baumes des Hauptmastens.

Den Zapfen Nr. 165 und den Nr. 166 mit einer Rundzange montieren. An der Basis des grössten Durchmessers ein Loch bohren, um den Zapfen einzusetzen. Den Jäckstag Nr. 167 herstellen und ankleben, sowie die Klammern Nr. 145 und den Ring Nr. 129. Die Löcher für die Ringbolzen Nr. 74 bohren und den Gien-Block Nr. 141 anbringen.

Con una lima rebaje los picos nº 170 y 174. Fije las bocas de cangrejo nº171 y mediante el alambre galvanizado nº143 ate en estas bocas los vertellos nº172. Observe los planos de arboladura para la colocación de los diferentes motones y cuadernales.

Reduce the gaffs nº 170 and nº 174 with a file. Fix the jaw gaffs nº 171 in place and with the galvanized wire nº 143 tie the parrel trucks nº 172 in these jaws. Follow the rigging plans for mounting the different blocks and double blocks.

Rabaissez les cornes nº170 et 174 avec une lime. Fixez les mâchoires nº 171 et à l'aide de fil galvanisé, attachez les pommés de racage nº 172 aux mâchoires. Veuillez bien vous référer aux plans des mâts pour la mise en place des diverses poulies et poulies doubles.

Mit einer Feile die Gaffeln Nr. 170 und 174 abarbeiten. Die Gaffelklauen Nr. 171 befestigen, und anhand von galvanisiertem Draht Nr. 143 an diese Klauen die Rackklotjen Nr. 172 binden. Die Mastenpläne beachten, um die verschiedenen Blockrollen und Gien-Blocks anzubringen.

Efectue un taladro en la verga de la escandalosa nº175 para el cáncamo nº74 e introduzca en éste una anilla nº129.

Make a drill in the gaff topsail yard nº 175 for the eyebolt nº 74 and insert a ring nº 129.

Percez un orifice dans la vergue de la voile flèche nº 175 pour y fixer un piton nº74 et introduisez un anneau nº 129 dans le piton.

An der Gaffeltoppsegelrah Nr. 175 ein Loch für den Ringbolzen Nr. 74 bohren, und in diesem einen Ring Nr. 129 einsetzen.

Siguiendo el patrón incluido en el kit, recorte y pespunte las velas. Cosa la relinga nº184 dejando en todos los vértices un pequeño ojal donde atará posteriormente los cabos .

Following the pattern included in the kit, cut out and backstitch the sails. Sew the bolt rope nº184 leaving a small eyelet in all vertices for later tying the lines.

En suivant le patron inclus dans le kit, découpez les voiles et faites les ourlets. Cousez la ralingue nº184 en laissant à tous les angles un petit oeillet pour y nouer ultérieurement les cordages .

Sich nach dem Bausatz beiliegenden Schnittmuster richtend die Segel ausschneiden und umsäumen. Das Liektau Nr. 184 annähen, dabei an allen Ecken ein kleines Loch lassen, wo später die Tauen angebunden werden .

Fije el bauprés sobre la roda y contra el soporte de la campana y refuerce la unión con la trinka del bauprés nº185. Forme y encole el cabillero del bauprés nº186 y efectue los taladros de Ø 1 mm para introducir las cabillas.

Fix the bowsprit on the stem and against the bell support and reinforce the join with the gammoning nº185. Shape and glue the bowsprit pin-rail and carry out Ø 1 mm drills for inserting the belaying pins.

Fixez le beaupré sur l'étrave et contre le support de la cloche et renforcez la jonction avec l'aiguillette du beaupré nº185. Façonnez et collez le râtelier du beaupré nº186 et percez les orifices de Ø 1mm pour y fixer les cabillots.

Den Bugsprit auf dem Vorderstegen und an der Glockenhalterung befestigen, diese Verbindung mit der Zurring Nr. 185 verstärken. Die Bugsprit-Nagelbank herstellen und anleimen, die entsprechenden Löcher von 1 mm Ø bohren, um dort die Nägel einzusetzen.

Fije un cáncamo nº74 dentro del cuadernal nº141 para asemejar un gancho. Una este conjunto al pescante mediante el aparejo nº188. Ate los cabos nº187 en las anillas de las anclas y fije éstas en su emplazamiento respectivo mediante las trincas nº189. En este punto ya puede encolar los mástiles en los taladros efectuados anteriormente en cubierta (sección longitudinal) .

Dado el gran número de cabos que conforman la jarcia, creemos que la explicación referente a cada uno de ellos puede crear confusión. Por este motivo, además de las fotos de detalle, hemos adjuntado a los planos generales dibujos simplificados donde puede observar, paso a paso, la configuración de toda la jarcia (fig.1 a fig.7).

Fix an eyebolt nº74 in the double block nº141 in the form of a hook. Join this unit to the davit using the tackle nº188. Tie the lines nº187 to the anchor rings and fix the anchors in their respective places using the lashings nº189. At this point you can glue the masts in the drills previously carried out on the deck (longitudinal section).

Due to the amount of cordage that makes up the rigging, we feel that an explanation referring to each one would only lead to confusion. For this reason, apart from the photographs we have included together with the general plans several simplified drawings where you can observe step by step the whole rigging. (fig.1 to fig.7).

Fixez un piton nº74 dans la poulie double nº141 en guise de crochet. Nouez cet assemblage à l'aide du gréement nº188. Attachez les câbles nº187 aux anneaux des ancras et fixez les ancras à l'aide des aiguillettes nº189. A ce stade du montage, collez les mâts dans les orifices préalablement percés dans le pont (section longitudinale).

Etant donné le grand nombre de cordages qui composent le gréement, nous pensons qu'une explication pour chaque cordage ne ferait que porter à confusion. Ainsi donc, nous préférons inclure sur les plans généraux (en plus des photos de détail) des schémas simplifiés expliquant pas à pas le montage de tout le gréement (Figures 1 à 7) .

Einen Ringbolzen Nr. 74 in einem Gien-Block Nr.141 befestigen, um einen. Haken darzustellen. Dieses Gebilde mittels der Talje Nr. 188 mit dem Davit verbinden. Die Taue Nr. 187 an die Ringe der Anker binden, und diese anhand der Zurring Nr. 189 an den entsprechenden Stellen anbringen.

An diesem Punkt angekommen können schon die Masten in die vorher an Deck ausgeführten Bohrlöcher geleimt werden (Längsschnitt) .

Da sich das Tauwerk aus einer grossen Anzahl von Tauen zusammensetzt, glauben wir, dass eine Erklärung bezüglich jedes einzelnen zu Missverständnissen führen kann. Aus diesem Grund haben wir den allgemeinen Plänen, ausser den Fotos, noch vereinfachte Zeichnungen beigelegt, an denen Sie Schritt für Schritt erkennen können, wie sich das gesamte Tauwerk zusammensetzen (Fig. 1 bis Fig.7)

Una vez conformados los obenques y atados los flechastes, fije las cajas de las luces de situación mediante los puntales nº190.

Once the riggings have been adapted and the ratlines tied, fix the position lights casing in place using the pillars nº190.

Une fois les haubans montés et les enfléchures nouées, fixez les feux de position à l'aide des supports nº190.

Nachdem die Wanten hergestellt und die Webeleinen angebunden sind, werden die Positionslichterkästen anhand der Stützen Nr. 190 befestigt.

Realice la jarcia y coloque las velas en sus palos respectivos mediante la culebra de las velas nº191 para unas y mediante anillas nº75 para los foques.

La Fig. 7 indica donde debe atar cada cabo de la jarcia móvil mediante 1as cabillas nº152. Los números reflejados corresponden a la referencia de cada aparejo.

Fix up the riggings and place the sails on their respective masts using the lacing line nº191 for some and the rings nº75 for the jibsails.

Fig. 7 indicates where each line of the mobile rigging should be tied using the belaying pins nº152. The numbers used correspond to the reference number of each tackle.

Réalisez le gréement et mettez en place les voiles sur leurs mâts à l'aide du serpenté des voiles n°191 pour certaines et à l'aide d'anneaux n°75 pour les focs.

La Fig. 7 indique où nouer chaque bout de la manoeuvre courante avec les cabillots n°152. Les numéros reflétés correspondent à la référence de chaque gréement .

Das Tauwerk herstellen und die Segel an den entsprechenden Masten mittels der Reihleine der Segel Nr. 191 anbringen, d.h. die Klüversegel werden mittels Ringen Nr. 75 angebracht.

Figur 7 zeigt an, wo jedes Tau des laufenden Tauwerks mittels der Nägel Nr. 152 angebunden wird. Die angegebenen Nummern entsprechen der Referenz jeder Talje .